

01 Jan 1988

## **Реферат по лексике**

Irina V. Ivliyeva

*Missouri University of Science and Technology, ivliyeva@mst.edu*

Follow this and additional works at: [https://scholarsmine.mst.edu/artlan\\_phil\\_facwork](https://scholarsmine.mst.edu/artlan_phil_facwork)

 Part of the [Russian Linguistics Commons](#)

---

### **Recommended Citation**

Ивлиева И.В. Реферат по лексике (на правах рукописи). Спецсеминар Е.А. Брызгуновой «Русская фонетика и интонация в аспекте РКИ», филологический факультет, МГУ. Москва, 1988.

This Presentation is brought to you for free and open access by Scholars' Mine. It has been accepted for inclusion in Arts, Languages and Philosophy Faculty Research & Creative Works by an authorized administrator of Scholars' Mine. This work is protected by U. S. Copyright Law. Unauthorized use including reproduction for redistribution requires the permission of the copyright holder. For more information, please contact [scholarsmine@mst.edu](mailto:scholarsmine@mst.edu).

М Г У

РЕФЕРАТ  
ПО

ЛЕКСИКЕ

студентки 5 курса филологического  
факультета, отделения РЧИ  
Ивлиевой И.В.

*Есть несоответствие.  
Экземпляр*

МОСКВА

1988

Овладение языком предполагает приобретение учащимися навыков и умений во всех видах речевой деятельности. Предметом изучения на всех практических занятиях является слово с акцентом на разных его ракурсах. Слово не изолировано, оно существует как компонент функционирующей языковой системы, с одной стороны, и как компонент естественной в разных жизненных условиях и ситуациях речевой деятельности - с другой.

Большая сложность заключена в том, что в слове как компоненте речи не только перекрещиваются системные характеристики всех уровней языка, но и сосредоточены особенности функционально-стилевого характера, проявляется маркированность видов речевой деятельности, а также выражены многочисленные внеязыковые влияния.

Лексика - эта та часть языка, которая в большей степени подвержена воздействию целого ряда различных факторов, что затрудняет ее практическое усвоение. Среди факторов можно выделить следующие наиболее важные: а/ разноплановость и многомерность лексической системы; б/ широкий спектр стилевой и стилистической окраски, оценочной нагрузки и др.

Лексика любого языка / в этом смысле современный русский язык не является исключением / представляет собой систему, но систему особую, отличающуюся от фонетической, грамматической систем своей открытостью, нестрогой иерархичностью, противоречивостью пересекающихся системных связей. Сложность и противоречивость ЛСС требуют дифференциального подхода к ее изучению и преподаванию. Путь описания лексико-семантической системы /ЛСС/ - описание лексико-семантических полей /ЛСП/ и лексико-семантических групп /ЛСП/ слов.

При изучении значений в современном языковедении применяются самые разнообразные методы, наиболее распространены методы компонентного анализа /КА/, дистрибутивного /ДА/ и трансформационного анализа /ТА/. В области РКИ именно метод КА находит наиболее полное применение.

Под КА понимается обычно такой метод семантического исследования, при котором учитываются не только отдельные значения слова, но и их элементарные, далее неделимые компоненты - гранты содержания. Наиболее распространенным и, думается, наиболее подходящим названием для этих компонентов является термин "сема".

Первые попытки теоретического осмысления компонентной структуры значений мы находим у Р.Мейера, С.Сепира и Л.Ельмслева. Дальнейшее развитие компонентный анализ получил в трудах американских лингвистов - главным образом последователей Сепира /здесь же и возник термин "компонентный анализ"/, в работах Кембриджской лингвистической школы.

2  
тической группы /здесь он был назван методом тезаурусов/ и др. У нас этот метод разрабатывали за последнее время Л.И.Засорина, Ю.П.Апресян, О.Н.Селигерстова, Е.И.Шендельс, Т.П.Ломтев, Д.П.Шмелев, В.Г.Гак и другие. Зачатки его мы находим в исследованиях А.М.Петковского, Н.Ф.Яковлева и других.

Первые работы по КА /Лаунсбери, Конклина и др./ были основаны главным образом на терминах родства и претообозначения или на таких классах слов, как предлоги, местоимения. Это дало некоторым ученым повод для скептических заявлений о том, что КА применим только при изучении закрытых семантических систем. Однако успешное применение КА к изучению глаголов /Шмидт, Апресян, Сильникий, Вендикс/, а также открытых классов прилагательных /Шмелев, Арнольд, Леонтьева/ опровергает это мнение.

В КА используются два основных принципа: 1. Разложение значений на элементарные смыслы /семный анализ/ и 2. Описание сложных по структуре значений с помощью менее сложных /методов семантических множителей/.

Принципиальным моментом в КА является определение значения слова. Существует множество словарных определений ЛЭС, в которых акцент ставится на интересующие авторов словаря особенности данного значения слова. Так, например, В.Г.Гак выделяет такие особенности значения слова: а/ связь слова с внеязыковой действительностью; б/ связь слова с развитием человеческой практики. Таким образом, он объясняет трудность определения ЛЗ слова размытостью границ значений.

Исследователи ИРЯ им. Пушкина Верещагин . . . и Костомаров В.Г. в своих определениях значения слова учитывают семантические доли, которые вносят в слово страноведческие особенности региона употребления изучаемого языка как иностранного.

Е.И.Шендельс отмечал известную общность ЛЗ слова с грамматической системой языка, в частности, со значениями грамматических категорий. Он пришел к выводу, что в области грамматических категорий нет такой семы, которая не повторялась бы в лексике / например, сема 'множественность' отражается в лексике разнообразно - "много", человек - люди и др./ . Все, что есть в составе грамматических категорий, есть и в лексике, в ее семном составе, но семный состав лексики гораздо шире /он как бы развивает в себе семы грамматических категорий/.

В практике преподавания русского языка как иностранного есть различные способы семантизации слова, разные способы определения слова. Наиболее распространенными и частыми являются следующие:

1. Объяснение слова через синоним / исчезнуть, пропасть, скрыться; сейчас, теперь, в данный момент, в настоящее время;/. При таком способе семантизации требуется дальнейшая коррекция значения.
2. Семантизация путем прямого указания на предмет /если это возможно/. В случае с абстрактной лексикой этот способ неэффективен.
3. Через перевод значения слова на известный Учащемуся иностранный язык / тоже возможно не всегда - учащийся и преподаватель могут не владеть одним иностранным языком/.
4. Использование сочетаемостных возможностей данного слова и семантизация путем составления словосочетаний с данным словом.
5. Наиболее сложный способ объяснения значения слова - использование метода компонентного анализа.

С точки зрения КА Слово определяется как иерархически организованная система сем - мельчайших, далее не делимых элементов смысла. В теории компонентного анализа существует целый синонимический ряд названий одной сущности - сема, компонент значения, дифференциальный признак /ДП/. Кроме терминологической путаницы есть и известная разница между тем смыслом, который вкладывается в каждое из названий. Очевидно, что слова, подвергающиеся сравнению, должны иметь в своих значениях не только семы, различающие эти слова /дифференциальные семы/, но и семы интегральные /общие/ - те, которые и позволяют сравнивать данные слова.

В области РКИ наибольшую трудность представляют дифференцирующие семы / при объяснении слов, близких по значению/.

В современной лексикологии компонентный анализ разработан достаточно подробно, так что при его помощи можно объяснить значение любого слова. Метод КА используют преимущественно для трудных случаев, когда значение слова нельзя объяснить через прямой эквивалент, путем перевода, через словосочетание, через синоним. "если есть возможность дать слово без использования КА, то это лучше сделать через прямой эквивалент /в словаре/. Так, например, при семантизации слов "озеро, пруд, море, река, ручей" - "водоем" целесообразно дать перевод, например, на французский язык, соответственно "lac, étang, mer, rive"; так как данные виды водоемов встречаются во всем мире. При отработке и закреплении значения слова необходимо обращать особое внимание на употребление переносных значений слов - ср. Море народу, цветов... - актуализация семы 'множественность'. При семантизации путем использования словосочетаний надо обращать внимание на переносные значения слов.

Выше было сказано, что Метод КА применяется в основном при объяснении слов, близких по значению. При этом достигается высокая

точность и конкретность в объяснении значения слова. Например, Г.А.Золотова при анализе двух словоформ слова "отпуск" выделяет следующие различия:

"в отпуск" - вхождение в состояние - глаголы: идти, уехать..

"в отпуске" - нахождение в состоянии - глаголы: находиться, пребывать

Эти слова не имеют прямой соотнесенности с явлениями внеязыковой действительности, значение устанавливается лингвистическим путем - сопоставлением. При проведении КА двух слов прежде всего надо

1. Разграничить зоны расхождения двух слов.

2. Разграничить зоны сближения двух слов.

При анализе целесообразно начинать с выявления расхождений.

Практика преподавания русского языка иностранцам показала, что большую трудность вызывают слова "уже" и "еще". Проведем анализ этих двух слов, объединенных семой "время".

Сравним два предложения:

Он еще спит, не проснулся. ! ситуация в данном случае выражена

Он уже спит, заснул сразу же. ! эксплицитно, лексически

Он еще не приехал. ! имплицитно, с помощью "не"

Он уже приехал. !

На основании сопоставления данных примеров можно прийти к следующему выводу: дифференциальными семой слов "уже" и "еще" являются "уже" - переход в новое состояние, начало нового состояния, новое качество состояния

"еще" - отсутствие перехода в новое состояние, нахождение в прежнем состоянии

Эта ситуация охарактеризованности двух слов по одному параметру, причем в одном случае характеристика берется со знаком +, а в другом случае со знаком -, типична для всех слов, сравниваемых с помощью метода КА.

Именно это различие накладывает отпечаток на сочетаемость слов. Например, с глаголом "заснул" можно употребить только слово "уже", т.к. сема "начало", выраженная в слове "уже" согласуется с аналогичной семой глагола ср. заснуть - начать спать. Подробнее о явлении семантического согласования и рассогласования можно прочесть в книге В.Г.Гака "Сопоставительная лексикология", М.1977 .

Интересно сравнить следующий пример:

приехал - уже - переход в новое состояние

не приехал - еще - отсутствие перехода в новое состояние

еще помнит - уже не помнит

"Не" может существенным образом изменить смысл высказывания, и от его сочетания с глаголом зависит употребление слов "уже" и "еще".

Нельзя при анализе забывать о том, что слова могут выступать в контексте в разных значениях. В русской языковой системе есть лексико-грамматические классы слов, которые могут функционировать по-разному /это относится как к полнзначным, так и к служебным словам/. Так, наречное слово "еще" помимо выше рассмотренного значения может выражать значение добавочности. Если в предложении слово "еще" не выделено интонационно и если оно не сочетается с глаголом, выражающим, содержащим в своей семантике сему "состояние", то слово "еще" выражает именно значение добавочности:

Он еще <sup>3</sup> забыл сказать, что...

Дай мне <sup>4</sup> еще.

! значение добавочности выражено интонационно.

А как еще можно решить задачу?!

Эту задачу можно решить еще <sup>4</sup> другим <sup>4</sup> способом.

В последнем примере это значение выражено сочетаемостно:

1. Слово не должно иметь сему "состояние"
2. Наличие лексического компонента "другой" способ".

Мы рассмотрели зоны различий двух слов. Но у них есть и зоны сближений - различия минимальные, поэтому слова могут употребляться в одном контексте. Употребленные в одном контексте, слова "уже" и "еще" в полной степени актуализируют свои основные дифференциальные семы, в результате чего смысл предложений в зависимости от употребления того или иного лексического компонента бывает разным, ср. Об этом было известно еще в XV веке.

Об этом было известно уже в XV веке.

ср. уже было - еще было, уже не было - еще не было.

Наиболее трудные для объяснения случаи в прошедшем времени.

Сравним следующие примеры:

Над морем нависла скала. /изменение состояния, которое продолжает иметь место в настоящем/

Он уже приехал. /изменение состояния/

В обоих предложениях выражено значение перфектности и сема "состояние", но актуализированы они по-разному. В первом примере нельзя употребить "уже/еще", т.к. лексическое значение глагола "нависнуть" не предполагает градаций по семе "состояние".

Известную трудность для иностранцев представляют русские глаголы движения. Их компонентный анализ позволяет вычленивать семы с разными смысловыми объемами. Попытаемся выделить широкие и узкие семы в пределах глаголов движения.

1. Наиболее общей семой, которая и объединяет данные глаголы, является сема "движение" - она является интегральной для всех глаголов данного объединения: идти, тащиться, лететь, полететь....

2. Сема 'среда' - плыть-плавать/вода/, лететь-летать/воздух/...

3. Сема (способ) передвижения /некоторые исследователи склонны объединять эту сему с семой 'среда' /: вода, воздух, земля...

4. Сема (скорость передвижения) : лететь, мчаться, плестись..

Особенностью русского языка является то, что данная сема выражает еще и компонент оценочности.

5. Сема 'однонаправленность/разнонаправленность' - эти семы включаются во все глаголы движения:

а/ лететь, идти, плыть, нести, везти...

б/ летать, ходить, плавать, носить, возить...

Наибольшая дифференциация смыслов наблюдается именно в этой области, это особенно трудно для иностранцев.

Особенности употребления данных слов выявляются в переносных значениях, ср. лететь сломя голову, плавать на экзамене; как правило, в переносном значении закрепляется один глагол из пары.

Способность слова употребляться в переносном значении является универсальной для всех языков мира /см. В.П. Гак "Сопоставительная лексикология" М.1977/. Универсальными являются и способы образования переносных значений. Специфика каждого отдельного языка в том, в каком соотношении находятся эти способы и какие из них преобладают. Для русского языка наиболее типичен способ метафоризации. В области РКИ особенно следует обращать внимание на метафоризацию общеупотребительных слов, ср. неизгладимое впечатление - син. незабываемое.. - впечатление .. произвести, оставить... Если сравнить с французским языком, то мы увидим, что в нем есть тенденции употреблять более общие глаголы, вернее, один базовый глагол - делать, см. *faire* оставить, произвести большое впечатление -

Метафорические употребления слов часто бывают закреплены в устойчивых словосочетаниях, см. *faire une grande impression*

ни тени сомнения	!	
хоть капля жалости	!	обязательно употребляются слу
ни капли стыда	!	жебные слова

Различные части речи имеют разные тенденции к образованию переносных значений. Так, наиболее богато в русском языке представлены в этом плане прилагательные; они имеют очерченный круг метафорических употреблений. Вот примерный план работы над семантизацией группы употребительных качественных прилагательных /тонкий, толстый, сухой, черствый, горячий, холодный.../.

II. Разъяснение значения и употребления в прямом значении, ср.

тонкая бумага, нитка... - у этих значений есть в иностранных языках точный переводной эквивалент.



2. Разъяснение переносного значения: тонкий вкус, ум, знаток, намек. В иностранных языках каждому словосочетанию будет соответствовать одно или несколько слов, выражающих конкретные значения.

Иностранцев вызывают затруднения слова с общим корнем и близкими значениями, но с разными суффиксами, ср. теплый/тепловой. Теплый дом, теплое одеяло - тепловой двигатель, тепловой удар...

В 1969 году был издан Словарь-справочник "Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка" Ю.А.Вельчикова и М.С.Цанюшевой. В нем рассматриваются наиболее часто встречающиеся слова такого типа, вызывающие затруднения у иностранцев. Словарная статья состоит из след. утих компонентов:

1. Толкование слова А в прямом и переносном значении, примеры употребления.
2. Толкование слова В в прямом и переносном значениях, примеры.
3. Схема управления обоих слов.
4. Особенности сочетания этих слов с другими словами.
5. Рубрика "Обратите внимание" - индивидуальные особенности употребления слов, сравнение их употреблений.

Интересен вопрос об удельном весе терминологических слов в лексике и специфике лексического состава. В разных языках удельный вес терминологии оказывается разным. Это объясняется тем, что слова разных языков в разной степени способны образовывать переносные значения. В русском языке существует лексическая прослойка слов общелитературного языка, которые могут употребляться в терминологическом значении/ они составляют прослойку научного языка разных профессий/. Эти слова наиболее интересны в плане рассмотрения аспектов словообразования, грамматического употребления, лексико-синтаксической сочетаемости. Так, В.Г.Гак вывел следующую закономерность: если в общелитературном языке слово употребляется без уменьшительного суффикса, то слова с уменьшительным суффиксом развивают терминологическое значение, и наоборот, ср. бутылка- бутылка, винтик - винт и др. Примерно такая же картина в дистрибуции ед. и мн. числа, ср. опыт-опыты; осадок- осадки, клетка - клетки - клеть и др. В настоящее время создаются учебные комплексы для иностранцев по этим словам.

Страноведческая лексика также трудна иностранцам, т.к. она затрагивает глубокий пласт специфических для данного народа реалий быта, культуры, традиций, особенностей климата, условий жизни и др. Так, например, к слову "загорать" требуется особый комментарий, если его объяснять жителям африканских стран / для них эта процедура не имеет никакого смысла, т.к. солнце на экваторе губительное иу жителей темный цвет кожи/.

Не представляется возможным обучить языку в полном объеме в ограниченный срок. Кроме того, говорящий в речи использует ограниченный набор языковых средств, достаточный, тем не менее, для осуществления коммуникации. Поэтому встает задача - каким образом и в каком объеме давать языковые средства? Очевидно, это должно зависеть от целей и задачи обучения, а так же от индивидуальных особенностей учащегося.

Целесообразно поэтому минимизировать / сократить, тщательно отобрать / набор языковых средств для обучения. Разные системы языка обладают разной способностью к минимизации.

Система звуковых средств.

1. Фонемный состав языка минимизации не подлежит у носителей языка / у иностранца во вводном курсе может быть ограничение числа фонем на ограниченной лексике /.

2. Ударение - ритмическая организация слога - можно минимизировать / всего около 100 типов ударений, но в речи можно использовать 8-9 типов ритмических структур/.

3. Интонация - ограничить эмоциональные реализации ИК, а в пределах основных семи типов - можно факультативно дать ИК-6 и ИК-7.

Минимум возможен в пределах грамматической системы / значения падежей, склонения глагола в переносном значении и др/.

В синтаксисе ограничения также возможны, т.к. литературная речь построена на расширении синтаксического минимума. Система диалогической речи использует свои конструкции и свой минимум, письменная речь - свои.

Лексика в наибольшей степени способна к минимизации / в активном словаре говорящего должно быть не менее 10 тысяч слов/. Всем словарным составом языка слвдеть невозможно, поэтому даже носители языка обращаются к словарям. Отбор лексики идет как в количественном /употребительные слова/, так и в качественном отношении /содержательность, смысл/. Необходимо учитывать специализацию учащихся, и на первых этапах обучения следует ограничиться лексикой нейтрального стиля. По мере роста количества слов развиваются возможности синонимии, антонимии, а также словообразовательные возможности. Расширяются возможности сочетаемости слов.

Для облегчения работы преподавателей РКИ и для помощи студентам регулярно создаются словари, помогающие осваивать язык. Эти же словари служат хорошими консультантами и для естественных носителей языка.

Выше уже упоминался словарь-справочник "Трудные случаи..." Ю.А.Вельчикова и М.С.Панюшевой. Практическое назначение данного словаря - быть справочником нормативного употребления тех однокорен-

ных слов, использование которых в письменной и устной речи вызывают трудности в силу частичного структурного сходства. В словаре рассматриваются лишь те слова, которые являются паронимами. В словаре представлены по два-три слова одного грамматического класса, которые могут вызывать затруднения. Словарная статья состоит из четырех разделов. В первом разделе представлено толкование слова на основании материалов ВАС и МАС, каждое значение иллюстрируется речениями и цитатами. После толкования слов в некоторых статьях предлагается "схема управления".

В следующем разделе словарной статьи /"Сравните"/ сравниваются характерные для каждого паронима сочетания с другими словами. Сочетания группируются по значениям.

Раздел "Обратите внимание" содержит разъяснения относительно особенностей употребления слов в современной литературной речи, а также анализ особенностей сочетания их с другими словами.

В разделе "Ошибочно" представлены примеры ошибочного или неточного употребления однокоренных слов.

Словарь-справочник по русскому языку для иностранцев под ред. И.П.Слесаревой включает слова, объединенные в ЛСГ на основе регулярных ошибок в русской речи иностранцев. Рассматриваются парадигмы двух уровней: слово в совокупности его семантических компонентов и ЛСГ, объединяющие близкие в смысловом отношении слова. Такое представление материала отвечает самой природе лексико-семантических связей в ЛСГ языка. В толковании авторы стремились средствами естественного языка указать все существенные компоненты значения, выделенные на основе достаточно строго проведенного компонентного анализа. Собственно парадигматические свойства слова раскрываются сопоставлением значений в рамках ЛСГ. Показ типовой сочетаемости призван дать представление о синтагматических связях слов. Иллюстративные примеры подобраны таким образом, чтобы указать те элементы значения, которые не представлены в явном виде. В отдельных случаях авторы прибегают и к страноведческому комментарию.

Словарь сочетаемости слов русского языка под ред. Денисова и Морковкина призван дать рекомендации по вопросу синтагматических связей слова и наиболее полно представить его сочетаемость. Словарная статья строится так: дается определение, толкование слова, затем указываются все возможные валентности данного слова, они же в отдельных случаях иллюстрируются примерами. Указываются возможности данного слова сочетаться с определенными частями речи, даются фразеологические обороты и устойчивые сочетания /если они есть/.

Для облегчения работы со страноведческой лексикой следует использовать "Страноведческий словарь" под ред. Верещагина и Костомарова. Этот словарь представляет лексику с особенностями лингвострановедческого плана. Наряду с текстовыми комментариями словарь дает богатый иллюстративный материал. Этот словарь имеет много общего с толковыми словарями, но он также предоставляет сведения о сочетаемости и пр. Основное назначение словаря - лингвострановедческий комментарий.

Краткий толковый словарь В.В.Розановой содержит наиболее употребительную лексику русского языка. Структура его близка к толковым словарям.

Словари по РЧИ отличаются от словарей, предназначенных для естественных носителей языка, от толковых словарей.

Если мы сравним Словарь сочетаемости и МАС в 4-х томах, мы увидим существенные различия, которые определяются назначением того или иного словаря. В обоих словарях присутствуют указания сл. типа: ударение, грамматические формы изменяемой части, принадлежность к части речи, особенности синтаксического управления, стилистические пометы. Но основную часть словарной статьи МАС занимает толкование слова и иллюстративные примеры, в то время как в словаре сочетаемости основной акцент делается на синтаксические связи слова, ограничены стилистические пометы, толкование слова сведено к минимуму, иллюстративные примеры крайне редки; фразеология, связанная с данным словом, указывается не всегда. Итак, назначение и адресовка словаря накладывает отпечаток и в известной мере определяет особенности его структуры и содержания.

Краткий толковый словарь В.В.Розановой содержит 5 тысяч наиболее употребительных слов русского языка. Дополнительно в конце словаря помещены два раздела - "Сведения о русской фонетике" и "Сведения по грамматике", которые призваны облегчить иностранцам работу со словарем. Практически все слова имеют иллюстративный комментарий /рисунок, картинку/ - там, где это возможно. Структура словарной статьи: толкуемое слово, сведения по его грамматике, отнесенность к части речи, особенности видоизменения, перевод на четырех иностранных языках /английском, немецком, французском и итальянском/, речения и примеры из художественной литературы или разговорной речи, фразеологические обороты с данным словом /если таковые имеются/. Словарь предназначен не только для иностранцев, изучающих русский язык, но и адресован преподавателям русского языка как иностранного. При составлении авторы словаря использовали материалы МАС и БАС, а также толковых словарей русского языка.

Чрезвычайно интересным аспектом в преподавании РКИ является обучение иностранцев русской фразеологии. Фразеология является универсальным моментом для всех языков мира. У всех фразеологизмов единая образная основа; состав лексики, вокруг которого разгадываются фразеологизмы, практически един / части человеческого тела - рука, нога, бок..; психическое, физическое состояние человека и т.д. Для данного типа слов возможны двуязычные переводные словари. Специфика фразеологизмов каждого конкретного языка в том, что грамматико-синтаксическое их строение отличается в зависимости от языка. Поэтому можно сказать, что с точки зрения грамматического строя фразеология является вторичной - она строится по законам грамматики данного языка. Так, в русском языке фразеология активно использует глаголы, немецкий же язык - имена. Спецификой является и то, что во фразеологизмах часто употребляется страноведческая лексика.

В преподавании РКИ необходимо учитывать лексическое наполнение и синтаксическое устройство фразеологизма, его мотивированность, сферу употребления, особенности стиля употребления и др. Например, с фразеологизмом "не покладая рук" могут сочетаться глаголы активного действия / работать, трудиться/, глаголы непереходные, они не требуют конкретизации. Фразеологизм употребляется, как правило, в ситуациях с обобщенными значениями, стиль нейтральный.

Многие фразеологизмы имеют эмоционально и стилистически сниженную окраску, поэтому при объяснении фразеологизма иностранцу необходимо делать соответствующие указания. Необходимо также разъяснять особенности сочетаемости того или иного фразеологизма, если возможно - то и его этимологию.

Существует несколько словарей по русской фразеологии. В словаре-справочнике по русской фразеологии Яранцева . . . 1987г, МГУ, русская фразеология рассматривается под углом зрения рядов и тематических полей фразеологических единиц. справочник обращен к преподавателям РКИ. Материалом для данного справочника служил фразеологический словарь русского языка Молоткова . . . Примеры и цитаты взяты из БАС. Структура статьи: фразеологизм и все его варианты, ударение, стилистическая характеристика, лексические синонимы данной ФЕ, значения и оттенки значения, примеры, особенности употребления в речи, грамматический комментарий, синонимы и антонимы данной ФЕ, этимология ФЕ, нетипичные употребления. В конце словаря имеются алфавитный и тематический указатели.

## БИБЛИОГРАФИЯ

1. Словарь-справочник по русскому языку для иностранцев, М.1977
2. Розанова В.В. Краткий толковый словарь русского языка, М.1985
3. Вельчиков Ю.А. ..Трудные случаи употребления однокоренных слов русского языка, М.1989
4. Словарь сочетаемости слов русского языка, М.1984
5. Словарь фразеологизмов п. ред. Молоткова
6. Словарь русского языка в 4-х томах
7. Фразеологический словарь русского языка п. ред. Францева
8. Лексические минимумы современного русского языка.
9. Словарь-справочник по русской фразологии, 1978, МГУ